

ISABELLE EMMERIQUE  
LES PORTES DU MONDE  
GATES OF THE WORLD







Itinéraire d'un laqueur-voyageur

*Itinerary of a traveling lacquer artist*

*The piece is born out of a battle: in the workshop takes place battles from which it is rare to emerge unharmed.*

*We walk, we step back, we scream, we cry, we complain, we bleed, we get angry, we reconcile. There are salvational confrontations, and others destructive.*

*To the point of balance: did we win, did we lose?  
Only tomorrows will tell, but I am already far, elsewhere,  
no matter the result.*

*It is the moment that matters, the moment when the idea emerges,  
takes shape in the reality of matter,  
where gold and silver sparkle,  
where the color is gently applied,  
where the varnish reveals its transparency,  
where the days are counted in months,  
where my life becomes tangible.*

L'œuvre naît d'une bataille : il se livre à l'atelier des combats  
dont il est rare de sortir indemne.

On avance, on recule, on crie, on pleure, on râle,  
on saigne, on se fâche, on se réconcilie.  
Il est des affrontements salvateurs, d'autres destructeurs.

Au point de justesse tout s'apaise : a-t-on gagné, a-t-on perdu ?  
Seuls les lendemains le diront, mais je suis déjà loin, ailleurs,  
peu importe le résultat.

C'est l'instant qui importe, celui où l'idée émerge,  
prend forme dans le réel de la matière,  
où scintillent l'or et l'argent,  
où la couleur se pose doucement,  
où le vernis révèle sa transparence,  
où les jours se comptent en mois,  
où ma vie devient tangible.



LES PORTES

DU MONDE

GATES OF THE WORLD

*It is because I carry within me, still alive, the fulgurating emotions of when, as a young girl, I marveled at colorful glassworks or glittering golds, that I was fascinated from the first glance by the work of Isabelle Emmerique. Shimmering colors, iridescences, flamboyance of yellows, depths, warmth of the marriage of ochres and earths... the very universe of the workshop: everything in her art is sensory, sensual, captivating.*

*After a year of training with her to learn the rudiments of the European lacquer technique, it seemed obvious that the first art book of Chemins de tr@verse would be devoted to her work on the Gates of the World. For 40 years, Isabelle has drawn her inspiration from distant countries and different cultures; from this search for otherness was born a series of "symbolic gates", lacquer work on wooden panels adorned with padlocks found on the spot.*

*From original chaos to completion, this book traces the personal and artistic journey of this unclassifiable artist, who defines herself as a "traveling lacquer artist". How to give an account of her journey if not by the pointillism of words? From her wanderings from her studio to the Far East, from this fruitful confrontation with other cultures, emerges a reflection on anchoring, belonging, otherness.*

*Isabelle Emmerique has chosen to emphasize the incantation of Master Dôgen, a 12th century Buddhist philosopher: go, go, go beyond the beyond, to the shore of awakening. The construction of the chapters of this book outlines this initiatory journey: at the point of completion, having touched or penetrated the mystery and grace of creation, converge the singular views of the artist, writers and poets of all cultures, eras and confessions whose writings dialogue with the gates. Isn't this spiritual communion of people, pens and brushes an invitation to a journey beyond continents, to the depth of our souls?*

*Béatrice Thony*



# PREFACE

C'est parce que je porte en moi, encore vive, la fulgurance des émotions quand, toute jeune, je m'émerveillais de verreries bigarrées ou d'ors scintillants, que j'ai été fascinée dès le premier regard par l'œuvre d'Isabelle Emmerique. Chatoiement des couleurs, iridescences, flamboyance des jaunes, profondeurs, chaleur des mariages d'ocres et de terres... l'univers même de l'atelier : tout dans son art est sensoriel, sensuel, captivant.

Après une année de formation auprès d'elle pour apprendre les rudiments de la technique de laque européenne, il est apparu comme une évidence que le premier livre d'art de Chemins de tr@verse serait consacré à son travail sur les Portes du monde. Durant 40 ans, Isabelle est allée puiser son inspiration dans des pays lointains, au sein de cultures différentes ; de cette recherche de l'altérité est née une série de « portes symboliques », travail de laque sur des panneaux de bois ornés de cadenas chinois sur place.

Du chaos originel à l'achèvement, ce livre retrace le périple personnel et artistique de cette artiste inclassable, qui se définit comme « laqueur-voyageur ». Comment rendre compte de son cheminement sinon par le pointillisme des mots ? De ses déambulations de son atelier à l'Orient extrême, de cette confrontation féconde avec d'autres cultures, émerge une réflexion sur l'ancrage, l'appartenance, l'altérité.

Isabelle Emmerique a choisi de mettre en exergue l'incantation de Maître Dôgen, philosophe bouddhiste du XIIe siècle : aller, aller, aller au-delà du par-delà, sur la rive de l'éveil. La construction des chapitres de cet ouvrage esquisse ce parcours initiatique : au point d'achèvement, une fois effleurés ou pénétrés le mystère et la grâce de la création, convergent les regards singuliers de l'artiste, des écrivains et des poètes de toutes cultures, époques et confessions dont les écrits dialoguent avec les portes. Cette communion spirituelle des gens de plume et de pinceaux n'est-elle pas une invitation à un voyage au-delà des continents, dans les profondeurs de notre propre âme ?